Porównanie tłumaczeń Marka 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy faryzeusze spytali Go jeśli wolno mężowi żonę opuścić poddając próbie Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podeszli do Niego faryzeusze i wystawiając Go na próbę,\* pytali Go:\*\* Czy wolno mężowi odprawić żonę?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy faryzeusze pytali go, czy jest dozwolone mężowi żonę oddalić, próbując go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy faryzeusze spytali Go jeśli wolno mężowi żonę opuścić poddając próbie Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podeszli do Niego faryzeusze i, wystawiając Go na próbę, postawili pytanie: Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy faryzeusze podeszli i pytali go: Czy wolno mężowi oddalić żonę? A *robili to*, wystawiając go na próbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy Faryzeuszowie, pytali go: Godzili się mężowi żonę opuścić? a to czynili, kusząc go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystąpiwszy farazeuszowie, pytali go: Jeśli się godzi mężowi żonę opuścić? kusząc go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przystąpili do Niego faryzeusze, a chcąc Go wystawić na próbę, pytali Go, czy wolno mężowi oddalić żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpiwszy faryzeusze pytali go, kusząc: Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podeszli też do Niego faryzeusze i chcąc wystawić Go na próbę, pytali: Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyszli do Niego faryzeusze i wystawiając Go na próbę, pytali, czy wolno mężowi rozwieść się z żoną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podeszli wówczas do Niego faryzeusze i wystawiając Go na próbę, pytali Go, czy wolno mężowi oddalić żonę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszli także faryzeusze i podstępnie zapytali go: - Czy rozwód jest rzeczą dozwoloną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A faryzeusze pytali Go podstępnie: - Czy wolno żonatemu rozwieść się z żoną? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приступили фарисеї і, випробовуючи Його, запитували Його, чи можна чоловікові відпустити жінку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty farisaiosi nadto wzywali do uwyraźnienia się go: Czy wolno mężowi żonę rozwiązawszy uwolnić? - próbując go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś faryzeusze podeszli oraz go pytali: Czy wolno mężowi oddalić żonę? Kusząc go. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przybyli niektórzy p'ruszim i usiłowali podejść Go, pytając: "Czy Tora zezwala mężczyźnie rozejść się z żoną?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podeszli faryzeusze, a chcąc go wystawić na próbę, zaczęli go pytać, czy wolno mężczyźnie rozwieść się z żoną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | podeszli faryzeusze i—chcąc Go sprowokować do jakiejś niefortunnej wypowiedzi—zapytali Go: —Czy zezwalasz na rozwody? |

1. 1) Jezus był na obszarze podległym Herodowi Antypasowi. Pytający mogli liczyć na to, że Jezus odpowie jak Jan i podobnie skończy (<x>480 6:17-18</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 8:11</x>; <x>480 12:13</x> [↑](#footnote-ref-3)